Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaprowadził mnie do wejścia bramy domu JAHWE, która jest ku północy. A oto siedziały tam kobiety, które opłakiwały Tammuza!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zaprowadził mnie do wejścia bramy północnej świątyni JAHWE. Zobaczyłem tam kobiety. Siedziały i opłakiwały Tammuza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaprowadził mnie do wejścia bramy domu JAHWE, która znajdowała się po stronie północnej, a oto siedziały tam kobiety opłakujące Tammuza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiódł mię do wrót bramy domu Pańskiego, która jest na półnpcy, a oto tam niewiasty siedziały, płacząc Tammusa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wiódł mię przez drzwi bramy domu PANskiego, które patrzyły ku północy, a oto tam niewiasty siedziały płacząc Adonida. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie zaprowadził mnie do przedsionka bramy świątyni Pańskiej, mieszczącej się po stronie północnej, a oto siedziały tam kobiety i opłakiwały Tammuza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaprowadził mnie do wejścia północnej bramy świątyni Pana; a oto siedziały tam kobiety, które opłakiwały Tammuza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprowadził mnie do wejścia w bramę domu JAHWE, która była po stronie północnej. Oto tam siedziały kobiety opłakujące Tammuza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wprowadził mnie do wejścia do bramy domu JAHWE, która była po stronie północnej. Siedziały tam kobiety opłakujące Tammuza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaprowadził mię do wejścia w bramę Domu Jahwe, która znajdowała się po stronie północnej. A tam oto siedziały kobiet opłakujące Tammuza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він ввів мене до переддверя брами господнього дому, що гляділа на північ, і ось там жінки, що сидять, оплакуючи Фамуза, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przyprowadził mnie do wrót bramy domu WIEKUISTEGO, która jest ku północy; a oto siedziały tam kobiety opłakujące Tammuza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyprowadził mnie więc do wejścia do bramy domu JAHWE, które wychodzi na północ, a oto siedziały tam kobiety opłakujące boga Tammuza. |

1. 1) Kult Tammuza (sumeryjski Dumuzi) mógł łączyć się z dorocznymi obchodami jego śmierci i zstąpienia do podziemi, <x>330 8:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)